

PROYECTO COLABORATIVO INTERNACIONAL A DISTANCIA CON FUTURO PROFESORADO

Distance international collaborative project with future teacher

Isabel Dans

isabel.dans@usc.es

<https://orcid.org/0000-0003-0676-4127>

Universidade de Santiago de Compostela (España)

Osman Dülger

osmandulger@duzce.edu.tr

<https://orcid.org/0000-0003-0832-5873>

Düzce University (Turkey)

Recibido: 22/11/2022

Evaluado: 11/05/2023

Revisado: 31/05/2023

Aceptado: 04/06/2023

44

Resumen

La formación de los futuros docentes en un mundo cambiante y digitalizado requiere atender a nuevas competencias. Los docentes tienen grandes desafíos en sus aulas y los conocimientos teóricos no son suficientes para atender las demandas de la sociedad actual. Este artículo pretende describir los resultados de una experiencia internacional en el contexto de eTwinning. Estudiantes de Italia, Turquía y España, han colaborado en un proyecto intercultural para diseñar materiales digitales.

Abstract

The training of future teachers in a changing and digitized world requires attention to new skills. Teachers have great challenges in their classrooms and

theoretical knowledge is not necessary to meet the demands of today's society. This article aims to describe the results of an international experience in the context of eTwinning. Students from Italy, Turkey and Spain have collaborated in an intercultural project to design digital materials.

Palabras Clave: educación superior, Etwinning, educación a distancia, competencia docente, competencia digital.

Keywords: Higher Education, Etwinning, distance education, teachers qualifications, digital competence.

Introducción

La formación de los futuros docentes en un mundo cambiante y digitalizado requiere atender a nuevas competencias. Los docentes tienen grandes desafíos en sus aulas y los conocimientos teóricos no son suficientes para atender las demandas de la sociedad actual.

Este artículo pretende describir los resultados de una experiencia internacional en el contexto de eTwinning. Estudiantes de Italia, Turquía y España han colaborado en un proyecto intercultural para diseñar materiales digitales de enseñanza de idiomas en inglés.

Los estudiantes de magisterio de la Universidad de Salerno, la Universidad Düzce y la Universidad de Santiago de Compostela desarrollaron un libro de texto digital, según los descriptores del MCER, a través de una conexión en línea y utilizando herramientas web para estudiantes de inglés como lengua extranjera (EFL) de educación primaria.

El proceso fue una forma de aprendizaje y desarrollo de habilidades híbrido, colaborativo y en línea para los estudiantes. La investigación trata de indagar en los principales aprendizajes adquiridos por los alumnos y, en concreto, qué competencias se han desarrollado durante el proyecto.

Para ello se toma como soporte científico los estudios sobre eTwinning y la posibilidad de mejorar el currículo (Priestley et al., 2021), para abordar cómo la plataforma educativa posibilita el crecimiento de la formación universitaria. Junto a ello puede señalarse que la colaboración, la internacionalización, las competencias globales, el entendimiento cultural e intercultural se encuentran entre los temas clave a considerar para sociedades sostenibles y para el bienestar de los miembros (OCDE, 2018). Concienciar a los futuros docentes sobre las necesidades de la sociedad a la que van a servir después de graduarse es un componente indispensable de la formación docente. Específicamente, se encuentra que el aprendizaje internacional colaborativo en línea (COIL) desarrolla el aprendizaje de idiomas, así como habilidades interculturales y transversales (Mestre-Segarra y Ruiz-Garrido, 2022).

Metodología

A lo largo del estudio se utiliza una metodología mixta. El análisis cuantitativo de los datos obtenidos de los participantes se triangula con la estadística descriptiva y el análisis cualitativo de las opiniones de los participantes sobre el proyecto. Se ha desarrollado un cuestionario como instrumento ad hoc para recopilar datos. El cuestionario se administró en línea a toda la muestra.

Los participantes del estudio fueron 63 estudiantes que cursaban grados relacionados con la docencia y participaron en el proyecto eTwinning titulado "Cultura en el aula de ELT: desarrollo del contenido del curso de inglés dentro de una perspectiva transcultural", de tres países, Italia, España y Turquía. Los puntos de vista de los participantes sobre la colaboración internacional, el entendimiento intercultural, el uso de la tecnología y el intercambio de experiencias durante la implementación del proyecto eTwinning se cuestionaron a través del instrumento de recopilación de datos. Los datos fueron analizados y clasificados por los investigadores de acuerdo con los temas destacados con respecto a sus experiencias de aprendizaje colaborativo en línea. Los participantes de la investigación eran todos mayores de 18 años. El medio lingüístico de instrucción y de recolección de datos en la investigación

fue el inglés. Para el contacto, la instrucción, la creación de recursos y el depósito de los materiales se han utilizado diversas herramientas digitales.

Diseño del proyecto

El cronograma de trabajo empieza en abril de 2021 siguiendo las fases que se describen a continuación

- **Punto de partida: feria de socios.** A partir de un evento organizado por la Comisión Europea (Erasmus+) logramos ponernos en contacto docentes de 4 universidades europeas. El seguimiento técnico fue posible gracias al asesoramiento del Servicio Nacional de Apoyo eTwinning, que pertenece al Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y de Formación del Profesorado (INTEF) dentro del Ministerio de Educación y Formación profesional.

Fase 1. Diseño del proyecto. A través de diversas reuniones síncronas en plataformas de videoconferencia mantuvieron el contacto el profesorado de las 3 universidades que finalmente ejecutarían el proyecto. Se optó por el marco didáctico denominado COIL, por tratarse de la formulación de un proyecto colaborativo en línea donde compartían aprendizajes estudiantes de diferentes países y culturas. Así, se logró un intercambio de ideas donde se fraguaron los resultados de aprendizaje comunes a las materias que impartiría cada docente. Detectamos 4 necesidades comunes a los 3 países de nuestro alumnado:

1. Apertura: interculturalidad, selección de los contenidos, en el modo de exponerlos, etc.
2. Educación comparada: transferencia de los aprendizajes y materiales, hacer productos exportables y reflexionar sobre lo común, los básicos, los mínimos entre las tres culturas.
3. Competencia lingüística: mejora del nivel en inglés.
4. Competencia digital: *collaborative online international learning* (COIL), aprendizaje colaborativo internacional en línea.

A principio del curso 2021/2022 se pudieron compartir las expectativas del proyecto y sus aprendizajes con los estudiantes, quienes pudieron hacer sus aportaciones para el diseño definitivo.

- **Fase 2. Publicación en el espacio virtual de Etwinning: Twinspace.**

Se trata de un sitio en Internet donde las personas socias del proyecto, profesorado y estudiantes, publican sus actividades, se comunican y almacenan sus creaciones. Así, se publicó el proyecto titulado “Culture in the ELT classroom: Developing English Course Content within a Cross-Cultural Perspective” con la siguiente información:

Somos un equipo de docentes universitarios que impartimos clases en Cursos de Educación Primaria en las siguientes materias: Didáctica, Enseñanza del Idioma Inglés a Jóvenes, Tecnología y desarrollo de contenidos ELT. Nuestro objetivo es dar a nuestros estudiantes la oportunidad de trabajar en grupos multiculturales de colegas de otras universidades para obtener una mejor comprensión de los diferentes sistemas escolares de los respectivos países y trabajar de forma cooperativa para desarrollar material didáctico ELT (es decir, juegos, otras actividades) en un tema de su elección que refleje la cuestión de la comunicación y la comprensión interculturales. Para ello, los estudiantes de magisterio que participen en este proyecto compartirán sus conocimientos y prácticas en la preparación de contenidos de ELT y el desarrollo de actividades en el aula a través del trabajo cooperativo en línea, utilizando las TIC para garantizar la participación de estudiantes de diferentes capacidades y contextos socioculturales y lingüísticos.

48

Los objetivos de este proyecto son ayudar a los estudiantes a:

1. Elegir, adaptar y evaluar el contenido y los materiales del curso ELT con base en una perspectiva intercultural;
2. Desarrollar material didáctico ELT como producto: (1. elegir un tema y considerarlo desde una perspectiva intercultural, por ejemplo, animales, comida, rutinas diarias, hábitos y tradiciones culturales, visitas a países extranjeros 2. desarrollar contenido digital en línea con los requisitos del plan de estudios y los niveles de CFR (p. ej., un video, un texto de lectura, un juego, una actividad auditiva, un póster, etc.);

3. Trabajar en cooperación con socios del proyecto de diferentes países, compartir experiencias y perspectivas sobre diferentes culturas y hábitos, fomentar el entendimiento intercultural comunicándose con estudiantes de diferentes culturas y construir relaciones más sólidas con los socios;
4. Participar en una experiencia innovadora con la metodología Collaborative Online International Learning (COIL) que fomenta el aprendizaje global y el diálogo intercultural. (<https://www.youtube.com/watch?v=ASuCF-YRqtE>)
5. Desarrollar habilidades lingüísticas y de alfabetización digital;
6. Crear conciencia sobre la seguridad electrónica y los derechos de autor del material en línea.

Los estudiantes trabajarán en grupos de aproximadamente 3 a 7 personas.

- Cuando comience el proyecto, todos los alumnos se habrán registrado en la plataforma eTwinning y habrán completado su propio perfil. Se registrarán como estudiantes-docentes en la plataforma. Se les pedirá que trabajen en diferentes tareas respetando los plazos.
- El proyecto tomará entre 6 a 8 semanas.
- Los estudiantes establecerán reuniones en línea (al menos débilmente) y harán uso de instrumentos de comunicación para negociar y monitorear el progreso de su trabajo en grupo.
- Los grupos desarrollarán contenido que equilibre la cultura de cada uno y la cultura de los países de habla inglesa.
- Al desarrollar el contenido, prestarán atención a las cuestiones de derechos de autor.
- Se organizarán 1 ó 2 reuniones conjuntas iniciales para: 1) presentar las metas y objetivos del proyecto, instrucciones generales sobre el uso de la plataforma eTwinning/eTwinning Live, formación de grupos, tareas del proyecto, intercambio de información de contacto; 2) Criterios y procedimiento de evaluación del material ELT En los sistemas educativos turco, italiano y español.
- Las reuniones grupales semanales se centrarán en las siguientes tareas: 1) presentarse y trabajar en una breve presentación para cargar

en Twinspace en la que cada estudiante presentará a un colega y el sistema escolar de su país; 2) trabajo de proyecto: cada equipo deberá identificar un tema que considere central para la comprensión intercultural y desarrollar material didáctico basado en este tema.

- Se realizará una reunión conjunta final en la que cada grupo presentará el material desarrollado.
- Los trabajos del proyecto estarán en línea con los objetivos de aprendizaje declarados en sus currículos de inglés. [la edad sugerida del alumno es de 4º a 8º grado]
- La cooperación de los participantes y los resultados del Proyecto serán difundidos a través de comunicados de prensa y redes sociales.

Al final del proyecto, esperamos que los estudiantes hayan ganado más confianza para hacer el trabajo del proyecto en un ambiente multicultural y trabajar en forma cooperativa por una meta común. Los estudiantes podrán desarrollar contenido y materiales ELT sensibles a la cultura como parte de su competencia profesional como futuros maestros. La creación de material didáctico para el aula de ELT (un video, una presentación interactiva, una actividad con las redes sociales o un texto) puede contribuir al desarrollo de un libro de texto digital de ELT basado en una perspectiva intercultural. Los estudiantes fomentarán sus habilidades de comunicación, uso del lenguaje y alfabetización digital al trabajar en cooperación con estudiantes de diferentes países y culturas.

Idioma/s: Inglés

Alumnado: Aproximadamente 40 estudiantes universitarios de cuarto grado de entre 20 y 26 años (profesores de ELT en formación en la Universidad de Duzce en Turquía). Un grupo voluntario de alumnos de Máster y Grado en Magisterio de Educación Primaria y alumnos de Pedagogía (Universidade de Santiago de Compostela, España). Y un grupo voluntario de alumnos de quinto grado de Educación Primaria (Universidad de Salerno, Italia)

Asignaturas: ELT, Tecnología, Didáctica, Desarrollo de Contenidos en la Enseñanza del Idioma Inglés.

Herramientas: plataforma eTwinning; todas las herramientas gratuitas basadas en la web que los estudiantes ya usan y las que descubrirán en el camino (redes sociales esacialmente). Sitios web para exhibir sus productos finales, etc.

- **Fase 3. Ejecución**

Tras la publicidad del proyecto, y una vez incorporados al espacio virtual todos los participantes, el proyecto se dividió en tres grandes tareas (tabla 1), que implicaron diferentes encuentros síncronos y asíncronos entre los estudiantes. Los grupos se formaron con miembros de los tres países orientados por su profesorado.

Tabla 1. Tareas del proyecto.

Fecha	Evento
8 de octubre de 2021	Reunión en Zoom estudiantes y docentes: 1. Breve introducción del proyecto y de los socios del proyecto: 10 minutos 2. Presentación sobre preparación/evaluación de materiales: 40 minutos 3. Presentación de la plataforma eTwinning 4. Preguntas/respuestas
TAREA 1	1. Organizar una reunión en línea con los miembros de su grupo (eTwinning, Zoom, etc.) y presentar el sistema universitario y el país. 2. Resultado: prepare una breve presentación digital de sus compañeros de grupo (cada uno de ustedes debe hablar sobre otra persona y escribir una breve presentación) Puede escribir un texto breve o hacer un video breve, usar un padlet, ets. Luego sube tu presentación en Twinspace
TAREA 2	Elaboración del material didáctico digital de acuerdo con los resultados de aprendizaje de cada grupo. 1. Cada equipo tendrá que identificar un tema y considerarlo desde una perspectiva intercultural para ser utilizado en el aula de ELT (por ejemplo, animales, comida, rutinas diarias, hábitos y tradiciones culturales, visitas a países extranjeros); 2. Desarrollar material didáctico digital de acuerdo con los requisitos del plan de estudios y los niveles CFR y utilizar herramientas web (por ejemplo, un video, un texto de lectura, un juego, una actividad auditiva, un póster, etc.). Este material puede ser parte de un libro de texto digital basado en este tema sobre Enseñanza del inglés en un contexto intercultural. Al desarrollar el material didáctico, deben considerar cuestiones relacionadas con la seguridad electrónica y los derechos de autor del material en línea. Los trabajos del proyecto estarán en línea con los objetivos de aprendizaje declarados en sus currículos de inglés. [la edad sugerida del alumno es de 4º a 8º grado]

TAREA 3

Presentación general del material del grupo y retroalimentación.

Para la creación del material didáctico digital con el que se formaría el libro digital que agrupa todas las aportaciones, se aportaron unos tópicos lingüísticos e indicadores descriptivos del nivel, como puede verse en el siguiente listado.

1. Classroom rules
2. Nationality
3. Cartoon Characters
4. Free Time
5. My Day
6. Fun with Science
7. Jobs
8. My Clothes
9. My Friends
10. Food and Drinks
11. Hello!
12. My town
13. Games and Hobbies
14. My Daily Routine
15. Health
16. Movies
17. Party Time
18. Fitness
19. The Animal Shelter
20. Festivals

A partir de estas indicaciones los grupos debían consensuar cómo favorecer aprendizaje utilizando determinada tecnología y creando su propio material didáctico digital. Para ello se emplearon muros virtuales como Padlet, códigos QR, vídeos y grabaciones de audio, etc.

- **Fase 4. Evaluación**

A lo largo del proyecto se habilitó un espacio de foro virtual compartido por estudiantes de las tres nacionalidades y equipos de asesoramiento particulares donde los alumnos podían opinar y participar del proyecto. Además, se ofreció una rúbrica de evaluación con los siguientes indicadores de logro:

- Habilidades Colaborativas
- Sensibilidad intercultural
- Uso de tecnología educativa
- Contenido atractivo y rico
- Imágenes atractivas
- Compatibilidad con los Resultados de Aprendizaje

Junto a ello se aplicó un cuestionario final que se incluye a continuación:

Culture in the ELT classroom - eTwinning (2021-2022)

Thank you for participating in this eTwinning project.

We would like to find out your opinions on strengths and weaknesses of this experience. The questionnaire is anonymous and we will use your comments with the only aim of improving future projects.

Please take a few minutes to read the 20 questions carefully and be honest in your answers!

1. Where are you from? *
 - Turkey
 - Spain
 - Italy
2. Your sex. *
 - male
 - female
 - other
3. Your age. *
 - 18 - 22
 - 23 - 30
 - 31 or older
4. How do you rate your participation in the group work? *

1 2 3 4 5

not so good									very good
-------------	--	--	--	--	--	--	--	--	-----------

5. How easy or difficult was it to get in contact with your peers?

1 2 3 4 5

very difficult									very easy
----------------	--	--	--	--	--	--	--	--	-----------

6. Please, add any comments on your experience in group cooperation.

7. What can you do to improve your group cooperation in future project work?

8. Have your teachers provided enough preliminary information, at the beginning of the project? *

1 2 3 4 5

not at all									absolutely
------------	--	--	--	--	--	--	--	--	------------

9. Have the teachers assisted and followed the progress of the project work? *

1 2 3 4 5

not at all									all the time
------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--------------

10. Give suggestions to improve your teacher's support

11. Was the project theme in line with your studies?

1 2 3 4 5

not in line									perfectly appropriate
-------------	--	--	--	--	--	--	--	--	-----------------------

12. The project mainly promoted the following aspects. *

1 - not at all 2 3 4 5 - definitively

Collaborative work

Intercultural communicative skills

Empathy

Autonomy

Creativity

Critical thinking

Use of technology

13. Were the instructions clear? *

1 2 3 4 5

not clear										very clear
-----------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	------------

14. How could instructions be improved? Please explain.
 15. What do you think about the eTwinning platform? *

1 2 3 4 5

not intuitive and too complicated										after some practice it is an excellent tool
-----------------------------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	---

16. How could the platform be improved?
 17. Grade your satisfaction with the final product. *

1 2 3 4 5

not very satisfied										extremely satisfied
--------------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	---------------------

18. Have you enjoyed working on this project? Why? *
 19. Suggest a topic for a future project.
 20. Any other comments?

Resultados

Los resultados muestran una mejora en las siguientes áreas analizadas: trabajo colaborativo, habilidades comunicativas interculturales, empatía, autonomía, creatividad, pensamiento crítico y uso de la tecnología. Estos datos están en línea con los objetivos del proyecto y muestran claros beneficios en el uso de eTwinning como medio para promover una buena enseñanza universitaria y una buena formación para los futuros docentes. Los datos sugieren hallazgos coherentes con los objetivos y la pedagogía de eTwinning. Las prácticas basadas en proyectos, colaborativas y multiculturales de los proyectos eTwinning implementados en los niveles K12 también parecen ser valiosas en el nivel universitario.

Conclusiones

Es probable que la difusión de la pedagogía y los proyectos de eTwinning en entornos de formación inicial de docentes genere más oportunidades en

términos de desarrollo de competencias que preparen a las generaciones para la era digital. Las sociedades en general y los educadores en particular no deben entregarse a los desafíos que puedan presentarse en torno a las diferencias culturales, sino aprovechar para enriquecer las opciones de pensamiento y práctica que surgen de las diferencias. Estudiantes de diferentes titulaciones y lugares del mundo pueden trabajar juntos en un proyecto, donde se contribuye a reforzar relaciones entre universidades diferentes.

De este modo, y en particular gracias a la retroalimentación y motivación que produce la difusión en redes sociales, el alumnado puede generar nuevos espacios y mecanismos de participación. El proyecto propone aprendizajes para que los estudiantes cambien su forma de ver el mundo, sean transformadores de su realidad y reflexionen. Así, se proponen estrategias de aprendizaje basadas en los intereses de los alumnos y en la mejora de su competencia lingüística y digital, junto con la necesaria capacitación docente.

Referencias Bibliográficas

- Mestre-Segarra, María Ángeles, and Miguel F. Ruiz-Garrido. (2022). Examining Students' Reflections on a Collaborative Online International Learning Project in an ICLHE Context. <https://doi.org/10.1016/J.SYSTEM.2021.102714>.
- OECD. (2018). Preparing our youth for an inclusive and sustainable world. The OECD PISA global competence framework. <https://www.oecd.org/pisa/Handbook-PISA-2018-Global-Competence.pdf>
- Priestley, M., Alvunger, D., Philippou, S. & Soini, T. (2021a). Curriculum making across European nations. BERA Research Intelligence. 148, Autumn 2021 (on <https://www.bera.ac.uk/publication/autumn-2021#>).
- Priestley, M., Alvunger, D., Philippou, S., & Soini, T. (Eds.). (2021b). Curriculum making in Europe: Policy and practice within and across diverse contexts. Emerald